

# Grenzen überschreiten

## Dänisch-deutsches Übersetzungsseminar 2019

**Termin:** 21.-22. November 2019

**Veranstalter:** Literaturhaus Frankfurt und Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt mit freundlicher Unterstützung von Statens Kunstfonds Projektstøtteudvalg for Litteratur, Kopenhagen

**Ort:** Literaturhaus Frankfurt, Schöne Aussicht 2, 60311 Frankfurt am Main

**Leitung:** Marlene Hastenplug, Institut für Skandinavistik der Goethe-Universität Frankfurt, Hauke Hückstädt, Literaturhaus Frankfurt, Ulrich Sonnenberg, Übersetzer, Frankfurt

**Ziel:** Das Seminar richtet sich an Studierende der Skandinavistik und angehende Übersetzer aus dem Dänischen und soll dem Erfahrungsaustausch und der Vernetzung untereinander dienen. Praktische Übungen ergänzen Vorträge von Wissenschaftlern, erfahrenen Übersetzern und Verlagslektoren. Das Programm wird abgerundet durch eine öffentliche Lesung mit der dänischen Autorin Maren Uthaug im Literaturhaus Frankfurt.

**Teilnahme:** Teilnahmevoraussetzung ist die Einreichung von zwei Übersetzungen spätestens am 25. September 2019. Abzugeben sind folgende Texte:

1. Übersetzung eines Auszugs aus dem Roman *Hvor der er fugle* (Lindhardt og Ringhof 2017) von Maren Uthaug
2. Übersetzung eines Auszugs aus der Kurzgeschichte „Sorgens have“ von Caroline Albertine Minor (aus: *Velsignelser*, Rosinante 2017)

Die Übersetzungsvorlagen finden Sie unter [http://www.uni-frankfurt.de/76735250/Dänisch\\_Deutsches\\_Übersetzungsseminar\\_2019](http://www.uni-frankfurt.de/76735250/Dänisch_Deutsches_Übersetzungsseminar_2019)

Zu den übersetzten Texten wird es jeweils einen Workshop geben. Da diese Workshops zeitgleich stattfinden, wird Ihre Übersetzung des Textes des jeweils anderen Workshops für Sie schriftlich korrigiert.

Die Teilnehmerzahl des Seminars ist auf 20 Teilnehmer beschränkt. Bei mehr als 20 Anmeldungen entscheidet das Los. Die Teilnahme beinhaltet zwei Übernachtungen, ein Abendessen, einen Mittagssnack sowie Pausengetränke und den Eintritt zur Abendveranstaltung. Die Anreise erfolgt auf eigene Kosten.

**Anmeldung:** Bis zum 25. September 2019 über: [daenischdeutsch2019@gmx.de](mailto:daenischdeutsch2019@gmx.de)

**Unterkunft:** Haus der Jugend Frankfurt, Deutschherrnufer 12, 60594 Frankfurt

# Programm

## **Donnerstag, 21. November 2019**

- 14.00-14.30 Uhr      Registrierung und Begrüßungskaffee
- 14.30-15.30 Uhr      Eröffnungsvortrag von Andreas Horn, Marketing- und Vertriebsleiter, Westend Verlag: „Buchmarkt im Wandel – Buchmarkt heute“
- 15.30-17.30 Uhr      Workshops: Zwei Gruppen unter der Leitung von der Übersetzerin Ursel Allenstein und dem Übersetzer Ulrich Sonnenberg
- 17.30-18.30 Uhr      Vortrag von Marie Schöck, Deutscher Übersetzerfonds: „Der deutsche Übersetzerfonds und seine Fördermöglichkeiten“
- 19.30 Uhr              Abendessen und Kennenlernen in einer Frankfurter Apfelweinkneipe

## **Freitag, 22. November 2019**

- 08.30-09.00 Uhr      Kaffee
- 09.00-09.45 Uhr      Søren Beltoft informiert über Möglichkeiten der Übersetzungsförderung von Statens Kunstfond
- 09.45-10.00 Uhr      Kaffeepause
- 10.00-11.00 Uhr      Vortrag von Prof. em. Uffe Østergaard, CBS/AU: „Genforeningen af Sønderjylland med Danmark eller delingen af Slesvig – Grænselandet mellem dansk, tysk, nordisk og europæisk“ (auf Dänisch)
- 11.00-12.00 Uhr      Ulrich Sonnenberg: „Was Übersetzer über Verlagsverträge wissen sollten“
- 12.00-13.00 Uhr      Mittagspause
- 13.00-15.00 Uhr      Workshops mit den Autorinnen Maren Uthaug und Caroline Albertine Minor
- 15.00-15.30 Uhr      Kaffeepause
- 15.30-16.30 Uhr      Vortrag von Niels Frank: „Dansk litteratur og velfærdsstaten“ (auf Dänisch)
- 16.30-17.00 Uhr      Abschlussbesprechung
- 17.00-19.30 Uhr      Pause, ggf. gemeinsames Abendessen (auf eigene Kosten)
- 19.30 Uhr              Maren Uthaug liest aus ihrem Roman *Hvor der er fugle*, Lindhardt og Ringhof 2017 (erscheint auf Deutsch im Herbst 2019)  
Moderation: Ulrich Sonnenberg

## **Samstag, 23. November 2019:** Abreise